

## DOPROVODNÝ PROGRAM PRO VEŘEJNOST

hlavní budova Krajské vědecké knihovny v Liberci  
Velký konferenční sál (2. patro)

**středa, 18. října 2023 / 17:00–18:30**

**Promítání filmu *Malá čarodějnice*** (německy *Die kleine Hexe*), česko-německého animovaného filmu z roku 1984 podle knihy Otfrieda Preußlera, natočeného režisérem Zdeňkem Smetanou.

vstup zdarma

**čtvrtek, 19. října 2023 / 19:00–20:30**

**Projekce animovaného filmu *Čarodějův učeň*** (R.: Karel Zeman, 1977) natočeného na motivy románu *Krabat* (Čarodějův učeň) Otfrieda Preußlera a diskuse s překladatelem *Čarodějova učně* do češtiny Radovanem Charvátém.

vstup zdarma

**pondělí 23. října 2023 / 18:00–20:00**

**Promítání filmu *Krabat*** (Čarodějův učeň; drama/fantasy, R.: Marco Kreuzpaintner, Německo, 2008, 120 min., německy s českými titulky) na motivy románu Otfrieda Preußlera. Příběh se odehrává v 18. století v Lužici, slovanském území v Německu. Nic netušící 14letý chlapec Krabat přichází do Černého mlýna, kde se stává spolu s dalšími dvanácti mladíky učedníkem. Jejich mistr ovšem není tím, kým se na první pohled zdá.

pořádají: KVKLI ve spolupráci s Goethe-Institutem Praha v rámci Klubu německého filmu  
vstup zdarma

Galerie Johann, Palác Liebieg  
U Tiskárny 81, Kristiánov, Liberec

**18. října – 30. listopadu 2023**

**„Jsem tak trochu kouzelník...“ příběhové světy Otfrieda Preußlera** / „*Ein bisschen Magier bin ich schon ...“ Otfried Preußlers Erzählwelten*  
Výstava ke 100. výročí narození Otfrieda Preußlera, známého autora literatury zejména pro děti.

OTEVŘENO: úterý–sobota, 10:00–12:30, 13:30–17:00

pořádá: Spolek Němců v Severních Čechách ve spolupráci se Sudetoněmeckým muzeem v Mnichově, Isergebirgs Museum Neugablonz a Spolkem Adalberta Stiftera v Mnichově.  
vstup zdarma

### Místo konání:

Krajská vědecká knihovna v Liberci, Velký konferenční sál (2. patro)  
Rumjancevova 1362/1, Liberec, Česká republika  
www.kvkli.cz

**18.–19. října 2023**

Konference Současnost literatury pro děti a mládež: Odkaz Otfrieda Preußlera literatuře pro děti a mládež

Zájemci o účast na konferenci se mohou přihlásit na:  
[www.kvkli.cz/konference](http://www.kvkli.cz/konference)

**20.–21. října 2023**

Konference Otfried Preußler (1923–2013): Mezi mnoha světy  
**Prosíme o přihlášení do 1. 10. 2023, na sekretariat@stifterverein.de**

Pro účastníky konference je do **15. 8. 2023** pod heslem Preußler rezervován kontingent pokojů: Hotel Liberec, náměstí Šaldovo 1345/6, Liberec, tel.: +420 482 710 028, e-mail: [recepce@hotel-liberec.cz](mailto:recepce@hotel-liberec.cz), web: <https://hotel-liberec.eu/>

### Pořadatelé:

Adalbert Stifter Verein, Mnichov  
Krajská vědecká knihovna Liberec  
Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy, Praha  
Ústav pro českou literaturu AV ČR, Praha

Ve spolupráci s / In Kooperation mit:  
Technická univerzita v Liberci –  
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická

### Podpořeno:

Pověřenkyň německé spolkové vlády pro kulturu a média  
Česko-německý fond budoucnosti

### Koncepce a organizace

**konference 18.–19. října 2023:**  
PhDr. Tamara Bučková, Ph.D., Pedagogická fakulta UK  
[tamara.buckova@pedf.cuni.cz](mailto:tamara.buckova@pedf.cuni.cz)

### Koncepce a organizace

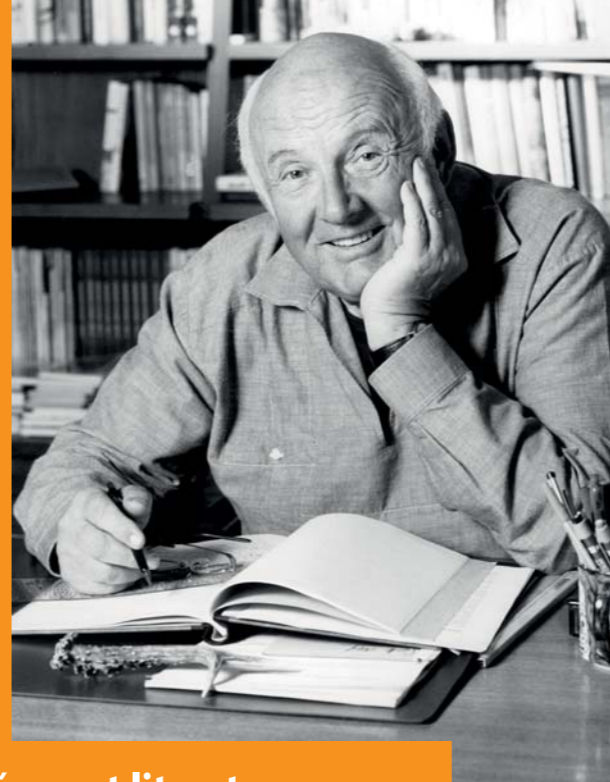
**konference 20.–21. října 2023:**  
Dr. Franziska Mayer, Adalbert Stifter Verein  
[mayer@stifterverein.de](mailto:mayer@stifterverein.de)  
Dr. Václav Petrbok, ÚČL AV ČR, [petrbok@ucl.cas.cz](mailto:petrbok@ucl.cas.cz)  
Ve spolupráci s Táňou Kuželkovou, Krajská vědecká knihovna v Liberci  
[kuzelkova@kvkli.cz](mailto:kuzelkova@kvkli.cz)

### Impressum:

Krajská vědecká knihovna v Liberci

### Grafická úprava:

Grafické studio Krajské vědecké knihovny v Liberci, 2023



## Současnost literatury pro děti a mládež: Odkaz Otfrieda Preußlera literatuře pro děti a mládež

18.–19. října 2023

## Otfried Preußler (1923–2013): Mezi mnoha světy. Mezinárodní konference o mediálních a transkulturních kontextech autorova díla

20.–21. října 2023



Krajská vědecká knihovna v Liberci  
Rumjancevova 1362/1, Liberec

**Otfried Preußler** se narodil 20. října 1923. Po maturitě v roce 1942 byl povolán do wehrmachtu a roku 1944 padl na východní frontě do sovětského zajetí. Když z něj byl roku 1949 propuštěn, zakotvil v bavorském Rosenheimu a stal se učitelem v nedalekém Stephanskirchenu. Po mladistvé prvotině *Erntelager Geyer* (Sklizňový tábor Geyer, 1944) přinesla Preußlerovi první spisovatelství úspěch kniha *Der kleine Wassermann* (Vodníček, 1956), která se inspirovala pověstmi jeho rodného kraje (Německá cena za literaturu pro děti a mládež). V následujícím roce vydal knihu *Die kleine Hexe* (1962, Malá čarodějnice.), bavorskými motivy inspirovaný *Räuber Hotzenplotz* (Loupežník Hocenplot) vyšel ve třech dílech roku 1962, 1969 a 1973. Původně lužickosrbskou pověst zpracoval v románu *Krabat* (1971, Čarodějův učeň), za který znovu získal Německou cenu za literaturu pro děti a mládež. Dalšími Preußlerovými díly známými českým čtenářům jsou prózy *Mein Rübezahlbuch* (Moje knížka o Krakonošovi, 1993), *Flucht nach Ägypten: Königlich böhmischer Teil* (1978, Útěk do Egypta přes Království české), *Engel mit der Pudelmütze. Sieben Weihnachtsgeschichten* (1985, Anděl v kulichu. Sedm vánočních příběhů z Jizerských hor), *Zwölfe hat 's geschlagen* (1988, Odbila dvanáctá) a *Das Eselchen und der kleine Engel* (1993, Oslík a vánoční andělek).

Na motivy jeho knihy byla natočena řada filmů, mj. *Der Räuber Hotzenplotz* (SRN 1974 a 2022), *Čarodějův učeň* (CZ 1977), *Malá čarodějnice* (NDR/CZ 1983) nebo *Krabat* (SRN 2008). Řada Preußlerových děl pro děti je známa i v podobě divadelních nebo rozhlasových her.

Na motivy jeho knihy byla natočena řada filmů, mj. *Der Räuber Hotzenplotz* (SRN 1974 a 2022), *Čarodějův učeň* (CZ 1977), *Malá čarodějnice* (NDR/CZ 1983) nebo *Krabat* (SRN 2008). Řada Preußlerových děl pro děti je známa i v podobě divadelních nebo rozhlasových her.

**Konference  
Současnost literatury pro děti a mládež  
je určena zejména  
knihovníkům,  
pedagogickým  
pracovníkům  
a odborné veřejnosti.**

Konferenčním jazykem  
je čeština.

**Konference  
Otfried Preußler  
(1923–2013):  
Mezi mnoha světy.  
je určena široké  
veřejnosti.**

Bude se konat v češtině  
a němčině, simultánní  
tlumočení je zajištěno.

## PROGRAM

### Současnost literatury pro děti a mládež: Odkaz Otfrieda Preußlera literatuře pro děti a mládež

#### středa 18. října 2023

moderuje: **PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.** (Pedagogická fakulta UK, Katedra germanistiky)

<b>9:00–9:30</b>	<b>registrace účastníků</b>
<b>9:30–9:45</b>	<b>zahájení konference</b>
<b>9:45–10:05</b>	<b>PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.</b> (Katedra germanistiky, Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy) Úvodní slovo a představení Otfrieda Preußlera
<b>10:05–10:20</b>	<b>doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.</b> (Institut komunikačních studií a žurnalistiky Fakulty sociálních věd Univerzity Karlovy) Otfried Preußler v překladech do češtiny s přihlédnutím k jeho pohádkovému cyklu pro děti
<b>10:20–10:35</b>	<b>Mgr. Eva Markvartová, Ph.D.</b> (Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy) Zdůvěrněná místa v Preußlerových románech pro děti
<b>10:35–10:50</b>	<b>Mgr. Pavlína Kourová, Ph.D.</b> (Národní pedagogické muzeum a knihovna J. A. Komenského) Spolupráce Otfrieda Preußlera s významnými českými tvůrci animovaných filmů a ilustrátory
<b>10:50–11:00</b>	<b>diskuze</b>
<b>11:00–11:15</b>	<b>přestávka na kávu</b>
<b>11:15–11:30</b>	<b>Dr. phil. Jana Mikota</b> (Justus-Liebig-Universität Giessen) O každodenním životě i tematice jídla v románě Útěk do Egypta přes Království české
<b>11:30–11:45</b>	<b>Tereza Ježková</b> (Katedra germanistiky, Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy) Krabat očima současné mladé generace
<b>11:45–12:00</b>	<b>Kristína Morávková</b> (Katedra germanistiky, Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy) Malé strašidýlko Otfrieda Preußlera v porovnání s prózou Strašidýlko Stráša Aleny Mornštajnové
<b>12:00–12:15</b>	<b>Mgr. Pavlína Lišovská</b> (Knihovna Jiřího Mahena v Brně) Didaktický potenciál díla Otfrieda Preußlera a jeho využití na čtenářských lekcích
<b>12:15–12:30</b>	<b>závěrečná diskuze přednáškové části konference</b>
<b>12:30–13:30</b>	<b>přestávka na oběd</b> Po přestávce na oběd proběhnou paralelně dva tematické workshopy, účastníci si budou moci vybrat jeden z nich.
<b>13:30–15:00</b>	<b>doc. PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.</b> (UJEP a Labyrint věd(ění)) Hra na spisovatele, aneb, kreativní psaní s postavami

## PROGRAM

#### 13:30–15:00

a o postavách Otfrieda Preußlera  
Věřili byste tomu, že kreativní psaní může být i týmová práce? Přijďte se o tom přesvědčit.  
**Mgr. Pavlína Lišovská a Mgr. Matty Čechovský** (Knihovna Jiřího Mahena v Brně)  
Když temné síly ovládnou naše srdce  
Ukázka knihovnické lekce na motivy knihy *Čarodějův učeň*, která nabízí řadu motivů, s nimiž je možné pracovat. Přijďte se s námi přenést do pohádkového a trochu hororového příběhu, který balancuje na hranici dobra a zla, bílé a černé magie a poukazuje, kam nás může zavést slepé následování sil vlastního srdce. Na kterou stranu vás potáhne to vaše?

#### čtvrtek 19. října 2023

#### 10:00–14:00

**Mgr. Marek Sekyra** (Krajská vědecká knihovna v Liberci)  
Přes pole a pak doleva: po stopách Otfrieda Preußlera  
Literární vycházka mapující místa spjatá s životem a literární činností Otfrieda Preußlera a jeho otce, vlastivědného badatele Josefa Syrowatky. Zmíníme se také o dalších německých autorech, kteří byli po válce odsunuti. Trasa vede od knihovny do oblasti kolem muzea, přehrady a horním centrem Liberce zpět ke knihovně. Délka trasy cca 5 km (možná i kratší varianta 3 km v případě špatného počasí).  
Na vycházku je nutné se přihlásit na stránce konference [www.kvkl.cz/konference](http://www.kvkl.cz/konference) v přihlášce pro účastníky.

## PROGRAM

### Otfried Preußler (1923–2013): Mezi mnoha světy. Mezinárodní konference o mediálních a transkulturních kontextech autorova díla

#### pátek 20. října 2023

**09:00** **úvodní slova**  
**09:10** **Jan Kvapil** (Friedrich-Schiller-Gymnasium, Pirna): Josef a Otfried Syrowatkovi/Preußlerovi: literární setkání otce a syna

## PROGRAM

**09:50** **Jochen Marx** (Otfried-Preußler-Gymnasium, Pullach): Zu Otfried Preußlers früher Biografie bis 1944 und seinen schriftstellerischen Anfängen [O rané biografii Otfrieda Preußlera do roku 1944 a jeho spisovatelských začátkách]  
**10:30** **Juliane Prade-Weiss** (Ludwig-Maximilians-Universität München): Grenzland und Geschichte in Preußlers NS-Jugendbuch „Erntelager Geyer“ [Hranice a dějiny v Preußlerově knize o nacistické mládeži „Erntelager Geyer“]  
**11:10–11:40** **přestávka na kávu**  
**11:40** **Winfred Kaminski** (Technische Hochschule Köln): Die Sage von „Krabat“ in der Spannung von Mythos und Aufklärung [Sága o „Krabatovi“ v napětí mezi mýtem a osvícenstvím]  
**12:20** **Pavel Šidák** (Ústav pro českou literaturu AV ČR, Praha): Meze české literatury. Folklorní a fantastické v české literatuře a u Otfrieda Preußlera  
**13:00–14:10** **přestávka na oběd**  
**14:10** **Eva Markvartová** (Univerzita Karlova, Praha): Preußlerova místa s tajemstvím  
**14:50** **Artur Robert Białachowski** (Universität Wrocław): Die Rübezahlbücher. Über die Darstellung des Berggeistes in den Werken von Carl Hauptmann und Otfried Preußler [Krakonošovy knihy. K zobrazení ducha hor v dílech Carla Hauptmanna a Otfrieda Preußlera]  
**15:30** **Tamara Bučková** (Univerzita Karlova, Praha): Paralely literárních světů Otfrieda Preußlera a Marie Kubátové  
**16:10–16:40** **přestávka na kávu**  
**16:40** **Ladislav Futtera** (Technická univerzita v Liberci): „Sämtlich aus vollem Herzen und jeglicher in der Zunge, die ihm geläufig ist“. Způsoby a funkce užívání češtiny v románě „Die Flucht nach Ägypten“  
**17:20** **Jan Budňák** (Masarykova univerzita, Brno): On the Road to Ägypten. Preußlers Ägypten-Roman, mit zentral-europäischen Road Novels gelesen [Preußlerův román „Útěk do Egypta“, čtený se středoevropskými road novels]

#### sobota 21. října 2023

**09:00** **Esther Kilchmann** (Universität Hamburg): Preußlers böhmisches Panorama: Zur (Nicht-) Repräsentation deutsch-tschechischer Interkulturalität im Werk des Kinderbuchautors [Preußlerovo české panorama: K (ne)reprezentaci německo-české interkulturality v díle autora dětských knih]  
**09:40** **Michael Pilz** (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck): Zweimal Dimpf(e)moser. Anmerkungen zum Verhältnis von Klischee und Satire bei Otfried Preußler und Willy Vierlinger [Dvakrát

## PROGRAM

**10:20** **Wibke Helm** (Universität Leipzig): Beliebt und schnell vergriffen. Otfried Preußlers Kinderbücher und ihre Rezeption jenseits des „Eisernen Vorhangs“ [Oblíbené a rychle vyprodané. Dětské knihy Otfrieda Preußlera a jejich recepce za „železnou oponou“]  
**11:00–11:30** **přestávka na kávu**  
**11:30** **Andrea Weinmann** (Goethe-Universität Frankfurt am Main): Otfried Preußler als Übersetzer tschechischer Kinderbücher [Otfried Preußler jako překladatel českých knih pro děti]  
**12:10** **Oxane Leingang** (Technische Universität Dortmund): „Die kleine Baba Yaga“ – Preußlers Best- und Steadyseller im (post-)sowjetischen Russland [„Malá Baba Jaga“ – Preußlerův bestseller a steadyseller v (post)sovětském Rusku]  
**12:50–14:00** **přestávka na oběd**  
**14:00** **Tomislav Zelić** (Universität Zadar): Unser Mann, ein guter Mensch – Die interkulturelle Rezeption von Preußlers „Krabat“ bei Šito Čorić [Náš člověk, dobrý člověk – interkulturní recepce Preußlerova „Krabata“ autorem Šitem Čorićem]  
**14:40** **Andreas Wicke** (Universität Kassel): „Die kleine Hexe“ schreibt Hörspielgeschichte. Die Audioadaptionen von 1961 bis 2021 im Vergleich [„Malá čarodějnice“ vstupuje do historie rozhlasových her. Pohled na zvukové adaptace z let 1961 až 2021]  
**15:20–15:50** **přestávka na kávu**  
**15:50** **Zuzana Jürgens** (Adalbert Stifter Verein, Mnichov): Návraty Otfrieda Preußlera do Čech. O recepci v České republice v překladech a filmech  
**16.30** **Gerhild Krebs** (Saarländisches Filmarchiv, Saarbrücken): Europäische Film- und Fernsehadaptationen von „Die kleine Hexe“ und „Krabat“ als transkulturelle Spiegel [Evropské filmové a televizní adaptace „Malé čarodějnice“ a „Krabata“ jako transkulturní zrcadla]

#### neděle 22. října 2023

**10:00–11:30** **Literární procházka** *Přes pole a pak doleva: po stopách Otfrieda Preußlera s Mgr. Markem Sekyrou* (Krajská vědecká knihovna v Liberci).  
Trasa vede od knihovny do oblasti kolem muzea, přehrady a horním centrem Liberce zpět ke knihovně.

Změna programu vyhrazena!